Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz opierali Mi się – (to jest) dom Izraela – na pustyni. Nie postępowali według moich ustaw, wzgardzili moimi prawami, które jeśli człowiek je wykonuje, żyje dzięki nim. Bardzo też bezcześcili moje szabaty. Wtedy postanowiłem wylać na nich moje wzburzenie – na pustyni, aby ich wytępić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale oni wszyscy — to jest dom Izraela — oparli Mi się na pustyni. Nie postępowali według moich ustaw. Wzgardzili moimi prawami. A przecież tym, którzy je stosują, zapewniają one życie. Bezcześcili też moje szabaty — i to całkiem wyraźnie. Wtedy postanowiłem wylać na nich moje wzburzenie. Tam, na pustyni, chciałem ich wytępić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale dom Izraela zbuntował się przeciwko mnie na pustyni: nie postępowali według moich ustaw i wzgardzili moimi prawami, które jeśli człowiek wypełnia, będzie przez nie żył. Również moje szabaty bezcześcili. Dlatego powiedziałem, że wyleję na nich moją zapalczywość na pustyni, aby ich wytracić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mi się odpornym stał dom Izraelski na puszczy; w ustawach moich nie chodzili, i sądy moje odrzucili, które jeźliby człowiek czynił, żyć w nich będzie. Sabaty też moje bardzo zgwałcili; prztożem mówił, iż wleję popędliwość moję na nich na pus zczy, abym ich wygubił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I draźnili mię dom Izraelów na puszczy, w przykazaniach moich nie chodzili, i sądy moje porzucili, które czyniąc człowiek żyć będzie w nich, szabbaty też moje gwałcili barzo. Rzekłem tedy, żem miał wylać zapalczywość moję na nie na puszczy i zniszczyć je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale dom Izraela zbuntował się przeciwko Mnie na pustyni. Nie postępowali według moich praw, odrzucili moje nakazy, które gdy człowiek zachowuje, dzięki nim żyje. Również i szabaty moje bezcześcili. Dlatego zapowiedziałem, że gniew mój wyleję na nich na pustyni, aby ich wyniszczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz dom izraelski był przekorny wobec mnie na pustyni, nie postępował według moich przykazań, wzgardził moimi prawami, które jeżeli człowiek wykonuje, żyje dzięki nim; i bezcześcili bardzo moje sabaty. Wtedy postanowiłem wylać na nich swoją zapalczywość na pustyni, aby ich wytępić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale dom Izraela zbuntował się przeciw Mnie na pustyni. Nie postępowali według Moich nakazów, wzgardzili Moimi wyrokami, które gdy człowiek wypełni, to będzie dzięki nim żył. Bardzo znieważyli Moje szabaty. Postanowiłem więc wylać na nich Moje oburzenie na pustyni, żeby ich zgładzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale lud izraelski zbuntował się przeciwko Mnie na pustyni. Nie postępował według moich nakazów, wzgardził moimi prawami. A przecież człowiek, który je wypełnia, przez nie otrzymuje życie. Oni jednak stale znieważali moje szabaty. Postanowiłem więc wylać na nich moje oburzenie na pustyni, aby ich zgładzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Dom Izraela zbuntował się przeciw mnie na pustyni. Nie postępowali według moich przykazań, wzgardzili moimi prawami, które człowiek winien wypełniać, aby przez nie żył, i bardzo znieważali moje szabaty. Postanowiłem więc wylać moją złość na nich na pustyni, aby ich zgładzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я заговорив до дому Ізраїля в пустині: Ходитимете в моїх приписах. І вони не пішли і відкинули мої оправдання, які як їх чинитиме людина і житиме в них, і дуже опоганили мої суботи. І Я сказав вилити на них мій гнів в пустині, щоб їх вигубити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ci, z domu Israela, na pustyni byli przekorni względem Mnie; nie postępowali według Moich ustaw i wzgardzili Moimi sądami, które ma pełnić człowiek, aby w nich żył; zaś Moje szabaty bardzo znieważyli. Więc umyśliłem wylać na nich Me oburzenie na pustyni, by ich doszczętnie zgładzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Lecz oni, dom Izraela, zbuntowali się przeciwko mnie na pustkowiu. Nie chodzili według moich ustaw i odrzucili me sądownicze rozstrzygnięcia, dzięki którym człowiek, jeśli ich stale przestrzega, będzie też żył. I bardzo bezcześcili moje sabaty, tak iż zapowiedziałem, że wyleję na nich swój straszny gniew na pustkowiu, by ich wytracić. |